Mus 419/12 7311/12 8711.

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

Cantates pour le 6e dimanche après la Trinité
de Christoph Graupner (1711) et Johann Sebastian Bach (1746)

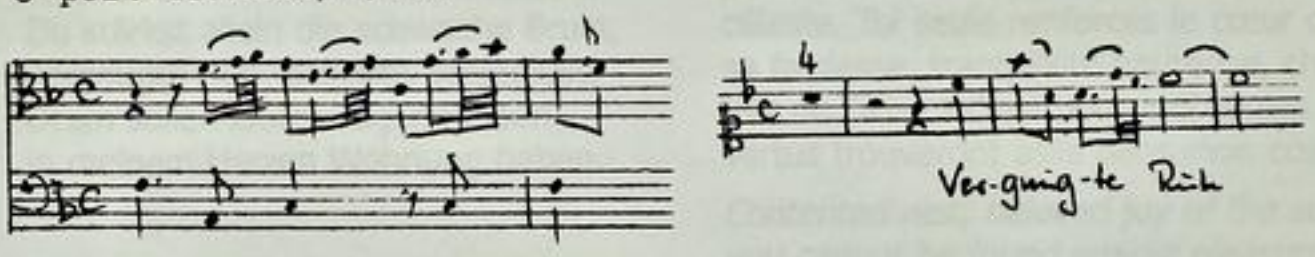
Poème : Georg Christian Lehms

La cantate de Graupner est exécutée, avec l'autorisation de la Bibliothèque universitaire et du Land de Hesse à Darmstadt (Hessische Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt), d'après les manuscrits qui y sont conservés sous la cote mus.ms. 419/12. Édition de la musique : Geneviève Soly, avec la collaboration de Jean Letarte ; édition des paroles : Raymond Joly.

Traductions : Raymond Joly

Graupner,Christoph (1683-1760) BRD DS Mus.ms 419/12

Cantata/Vergnügte Ruh,beliebte Seelen Lust/a/Voce Sola/
2 Travers./2 Violin/2 Viol./Basson/e/Continuo./Dominica
6 post Trinit./1711.



Autograph Juli 1711. 34,5 x 21 cm.

partitur: 6 Bl. 3 Alte Zählung/: 3 Bogen.

9 St.: C,vl(+Violetta)1,2,vla 1,2,vlne,bc,fl 1,2.
4,2,1,1,1,2,2,1,1 Bl.

Text liegt bei

Alte Sign.: 144/XII. 7311/12.

Violetta im Bratschen-Schlüssel notiert.

Text: Georg Christian Lehms. ↗ Hamburg W 37A 1900 S. 56 ff. N

Bearb.d. Partitur von Friedrich Noack (um 1940) = Mus.ms. 1726

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0001
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Mus 419/12 7311/12 8711.

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust

Cantates pour le 6e dimanche après la Trinité
de Christoph Graupner (1711) et Johann Sebastian Bach (1746)

Poème : Georg Christian Lehms

La cantate de Graupner est exécutée, avec l'autorisation de la Bibliothèque universitaire et du Land de Hesse à Darmstadt (Hessische Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt), d'après les manuscrits qui y sont conservés sous la cote mus.ms. 419/12. Édition de la musique : Geneviève Soly, avec la collaboration de Jean Letarte ; édition des paroles : Raymond Joly.

Traductions : Raymond Joly

1 Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,
dich kann man nicht bei Höllensünden,
wohl aber Himmelseintracht finden.
Du stärkst allein die schwache Brust,
vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust!
Drum sollen lauter Tugendgaben
in meinem Herzen Wohnung haben.

1 Tranquillité heureuse, chère joie de l'âme, il ne faut pas te chercher parmi les péchés de l'enfer, mais dans la concorde céleste. Toi seule renforces le cœur dans sa faiblesse, tranquillité heureuse, chère joie de l'âme ! C'est pourquoi seules les vertus trouveront asile dans mon cœur.

Contented rest, beloved joy of the soul,
you cannot be found amidst pleasures
from hell but rather in heavenly concord.
You alone strengthen a weak breast,
contented rest, beloved joy of the soul!
Therefore nothing but virtues shall dwell in
my heart.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0002
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Mus 419/12 7311/12 8711.

…nlust

…s)

…thèque
…ts- und
…és sous la
…ollaboration

…e joie de
…ier parmi les
…a concorde
… cœur dans
…euse, chère
… seules les
…non cœur.

…*f the soul,*
…*pleasures*
…*nly concord.*
… *breast,*
…*f the soul!*
…*shall dwell in*

2 Die Welt, das Sündenhaus,
bricht nur in Höllenlieder aus
und sucht, durch Hass und Neid
des Satans Bild an sich zu tragen.
Ihr Mund ist voller Ottergift,
der oft die Unschuld tödlich trifft,
und will allein von "Racha, Racha!" sagen
[Matthäus, V 22].
Gerechter Gott, wie weit
ist doch der Mensch von dir entfernet!
Du liebst, jedoch sein Mund
macht Fluch und Feindschaft kund
und will den Nächsten nur mit Füßen
treten.
Ach, diese Schuld ist nimmer zu
verbeten.

2 Le monde, cette demeure du péché, n'entonne que des chants infernaux et cherche, par la haine et l'envie, à se parer de l'image de Satan. Sa bouche exhale le venin de la vipère, souvent mortel pour l'innocence, et n'aime dire que " Racha, racha ! " [Matthieu, V 22]. Ô Dieu juste, combien l'homme s'éloigne de toi ! Tu aimes, or sa bouche proclame la malédiction et l'hostilité et ne rêve que de fouler aux pieds le prochain. Ah, faute qu'aucune prière jamais n'effacera !

The world, that house of sin, erupts in hellish songs only and strives through hate and envy to deck itself with Satan's image. Its mouth is filled with viper's venom, often lethal to innocence, and would say nothing but "Raca, raca!" [Matthew, 5:22]. O righteous God, how far man has strayed from you: you love, while his mouth announces curse and feud, and wishes to trample his neighbor underfoot. Ah, no amount of praying will ever atone for such a fault.

3 ARIOSO
Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen,
die dir, mein Gott, so sehr zuwider sein!
Ich zittre recht und fühle tausend Schmerzen,
wenn sie sich nur an Rach und Hass erfreun.
Gerechter Gott, was musst du doch gedenken,
wenn sie allein mit rechten Satansränken
dein scharfes Strafgebot so frech verlacht?
Ach, ohne Zweifel hast du so gedacht:
Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen!

3 Ah, combien m'affligent ces cœurs dévoyés qui sont tellement à l'opposé de toi, ô mon Dieu ! Je tremble réellement et j'éprouve mille douleurs, car ils ne trouvent leur joie que dans la vengeance et la haine. Juste Dieu, que dois-tu penser à les voir, sans autre arme que de vraies manigances de Satan, se rire impudemment des rigoureux châtiments de ta loi ? Ah, je n'en doute pas, c'est ainsi que tu as pensé : combien m'affligent ces cœurs dévoyés !

How sorry I am about those wayward hearts that are so much at odds with you, my God! I truly shudder and feel a thousand pangs, for they enjoy nothing but revenge and hate. O righteous God, what might you be thinking when you see them resort to true Satanic tricks to make impudent fun of the stern punishments of your law? Ah, I have no doubt that this is what you have thought: How sorry I am about those wayward hearts!

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0003
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Mus 419/12 7311/12 7711.

4 Wer sollte sich demnach
wohl hier zu leben wünschen,
wenn man nur Hass und Ungemach
vor seine Liebe sieht?
Doch, weil ich selbst den Feind
wie meinen besten Freund
nach Gottes Vorschrift lieben soll,
so flieht
mein Herze Zorn und Groll
und wünscht allein bei Gott zu leben,
der selbst die Liebe heißt.
Ach, eintrachtsvoller Geist,
wann wird er dir doch nur
sein Himmelszion geben?

4 Au vu de tout cela, qui voudrait vivre encore ici, où l'amour ne récolte que haine et contrariétés ? Cependant, puisque je dois aimer mon ennemi lui-même comme mon meilleur ami, selon le précepte divin, eh bien ! mon cœur repousse colère et ressentiment ; il désire ne vivre qu'auprès de Dieu, dont le nom est Amour. Hélas, esprit pacifique, quand t'ouvrira-t-il enfin sa céleste Sion ?

Then who shall wish, indeed, to go on living here, where love is repaid by nothing but hate and trouble? But, since I must love my enemy himself as much as my best friend, to comply with God's commandment, so my heart shuns all wrath and rancor and has but one wish: to live near to God, who himself is called Love. Alas, peaceable soul, when will he finally grant you his heavenly Zion?

5 Mir ekelt, mehr zu leben;
drum nimm mich, Jesu, hin.
Mir graut vor allen Sünden,
lass mich dies Wohnhaus finden,
woselbst ich ruhig bin. Da capo.

Vivre plus longtemps me dégoute :
emmène-moi, Jésus ! ~ Tout péché me fait horreur, fais que je trouve cette demeure où j'habiterai en paix. *Da capo.*

It sickens me to live any longer. So, Jesus, carry me away! ~ I am horrified at sin in any guise, let me find the house where I can dwell in peace. Da capo.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0004
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Mus 419/12

Ouverture Russ, belibte Arien Lust

7311/12

1711.

144.

12.

Partitur

3 tw Instrumente 1711.

M. Julÿ.

Grofsherzoglich
Hessische
Hofbibliothek.

A: (23) M

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT

http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0005

Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Vorzeichnis der Solo Violinen Partien

F. D. F. M. Sul: 17tn.

1

=144 Lisch ppp

XII.

Violett: e Flauti

Viol. 1.

Viol. 2.

Abgang der Lisch = Violin

Großherzogliche Hofbibliothek

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0006
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Ihr Ton z man nicht = ing Tönen

Finden wohl aber finden findtraft finden findtraft finden ihr findt. al.

Ihr findt allein die Schlafe

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0007
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Verzeyhung. Ach

Gelobte = Barbara Ach!

Dein Ohr

Lautra tugend Geben in meinen sorgen Noth.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0008
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0009
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0010
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Travers:

Ohne Jam . . . mus mich doch die Verliebten Herzen

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0011
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

hir z mein Gott / ihr Sünden zeigt? ehe ihr mein Gott / ihr Sünden

zeigt? Ich zittre vor meinen Schmertzen wenn ich mir an Leib wenn ich mir an

Schmertzen d. Hölle Tausend Schmertzen wenn ich mir an Leib wenn ich mir an

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0012
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Sopr. 2. Ach Herr, mein Gott, wie mächtig ist dein Name!

Herrscher Gott wie mächtig ist dein Name

Alt. 1. ist in allen mit rechter Stärke Länder dein Name! Ist dein Name!

ist in allen mit rechter Stärke Länder dein Name dein Name!

Alt. 2. ach ihr Finsternisse ach ihr Finsternisse Leute! o gedenket: wie jam-

mein mir doch die Thränchen fließen wie jam -

mein mir doch die Thränchen fließen wie jam -

Alles was Odem hat lobe den Herren Lobet den Herrn in seinen Thaten Lobet ihn in seiner grossen Herrlichkeit.

Lobet ihn mit Posaunen Lobet ihn mit Psalter und Harfen Lobet ihn mit Pauken und Reigen Lobet ihn mit Saiten und Pfeifen

Lobet ihn mit hellen Cymbeln Lobet ihn mit wolklingenden Cymbeln Alles was Odem hat lobe den Herren.

Halleluja.

Violett.e Flaut.

Mir wird mein Leben

Mir

Mein wird mein Leben

Mein mein mein Leben Mein mein mein Mein mein mein Leben

Hor.

Hor

Hor

Hor.

Hor

Hor

Hor

Hor

Hor

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT

http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0017

Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

= 144
XII.

Cantata

Brevi manu Alto, Tenore Basso

a

Voce Sola

2 Travers.

2 Violini

2 Viol.

Basso

c

Continuo.

Dominica 6 post Trinit:
1711.

Grofsherzoglich
Hessische
Hofbibliothek.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0018
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Continuo

Allegro

Mir Jammert.

B.

accomp

Wir schreit mich Ihr Leben.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0020
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0021
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violino Primo

Violett: e Flauto

Vorgnügte Ruh,

Fact

Segg Ostra

con Flauto Travers

Grofsherzogliche
hessische
Hofbibliothek

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0022
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Haut: Traves

Mlle Jarnowy mise.

Accomp:

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0023
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Da Capo

Ubi Jam tum mis.

NB.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0024
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violino 2.

Adagio assai

Rest.

Alla Tamburo misp.

Grossherzogliche
Hessische
Hofbibliothek.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0026
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Viola 1.

Hoymüsle Lust.

Lucia

Ohne jamm mich.

N.B.

accomp.

Grossherzogliche
Hessische
Hofbibliothek

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0028
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Viola 2.

6

Herzoglich Hess.

1.

Großherzogliche
Hessische
Hofbibliothek

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0029
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0030
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Violono

Hoyzmigte Sch.

Grofsherzoglich
Hessische
Hofbibliothek

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0031
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Alle jamtoz mit.

B.

Alle wieder mit Choz.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0032
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0033
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Flauto 1.

Arrymuth Adj.

1.

Recit: tacet

Travers

- verte

Grofsherzoglich Hessische Hofbibliothek

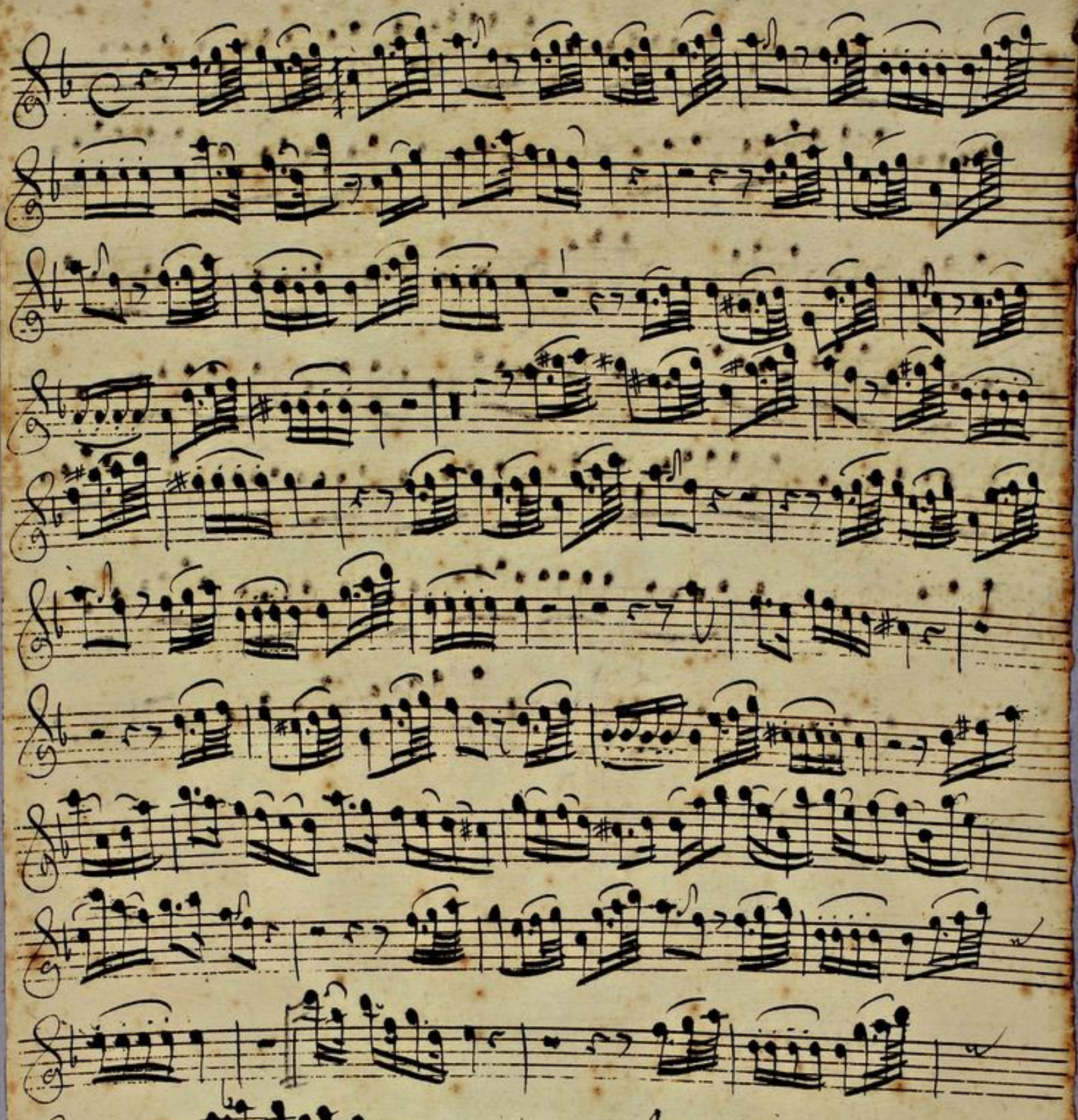
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0034
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT

http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0035

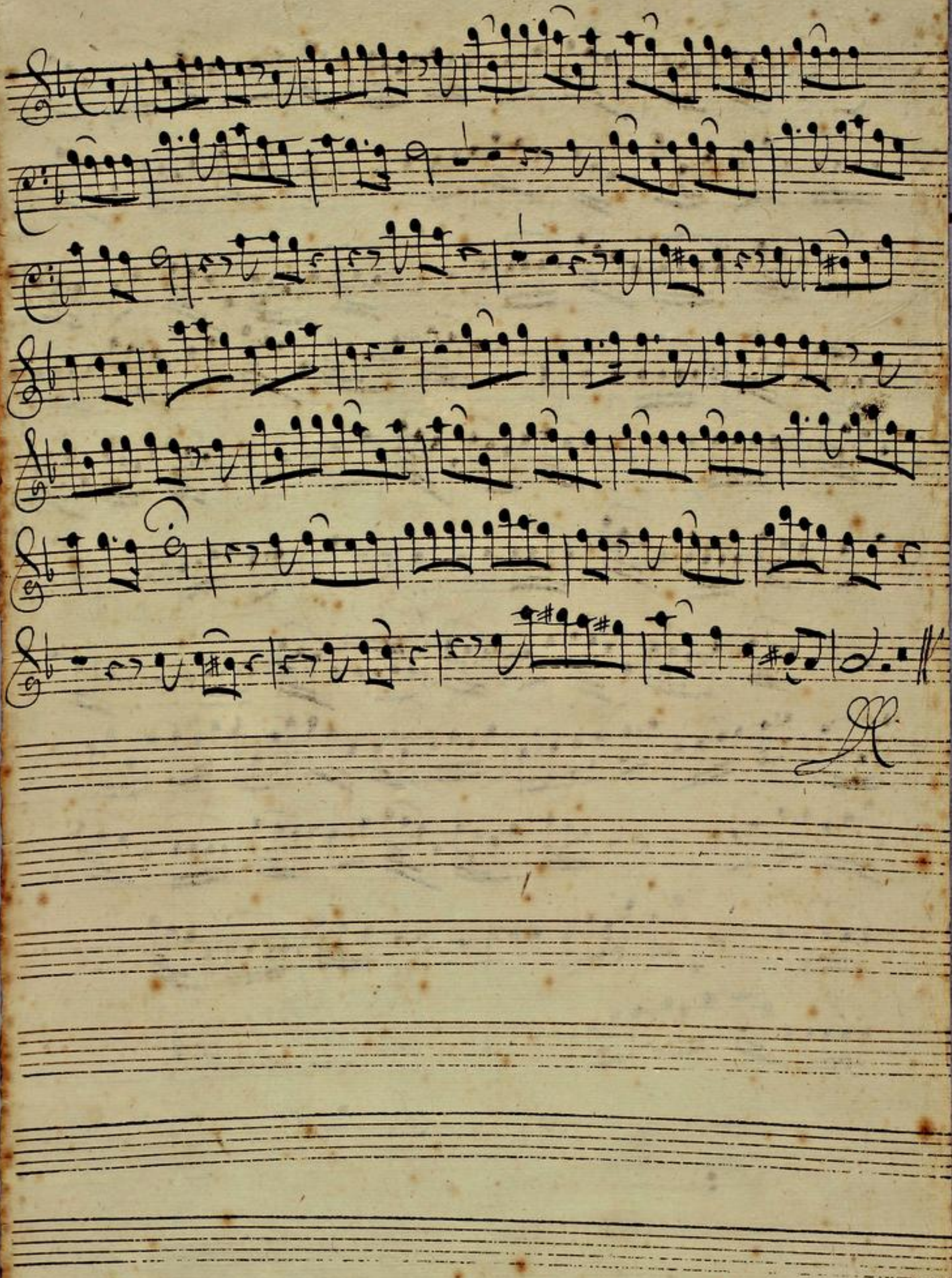
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Flauto 2.



Grofsherzoglich
Hessische
Hofbibliothek.

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0036
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt



TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT

http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0037

Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

O. Nur gnä=di=ger Herr = =

Liebe=ster Gott Sieh

Sieh an = mein Herz

Sollten sünden wolk aber Himmel ein=traurt Himmel ein=traurt

finden die star=ken Sieh = ben Lein = =

Sie star=ken al=

Ein die schwa=che Sonn

Nur gnä=di=ger Herr =

Liebe=ster Gott Sieh

Denn sollten Con=tor=dey und

Gaben in meinem Herzen Wohl = nung

in meinem

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0038
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Lasset Hosianna sin = gen Der da kommet in

der Liebe Jesu Gelobet = seyn

Ehre Die Welt hab sünden Sonst bringt nun in

Sünden Leid und Pein Durch Sünd kam Tod Die Welt hat satan

bild an sich zu tragen Ist nimmt ist Voller Ehre Gift Troffen

in Gnad Herr trifft mir will allein Von rasa rasa sagen

Starker Gott mir mild ist Der du Mensch Von dir und

Kennet du Liebste jedoch sie mündt mayst klüg nun sind Haffthund ꝛc.

will den nechsten nun mit süssen Kretten Auf = =

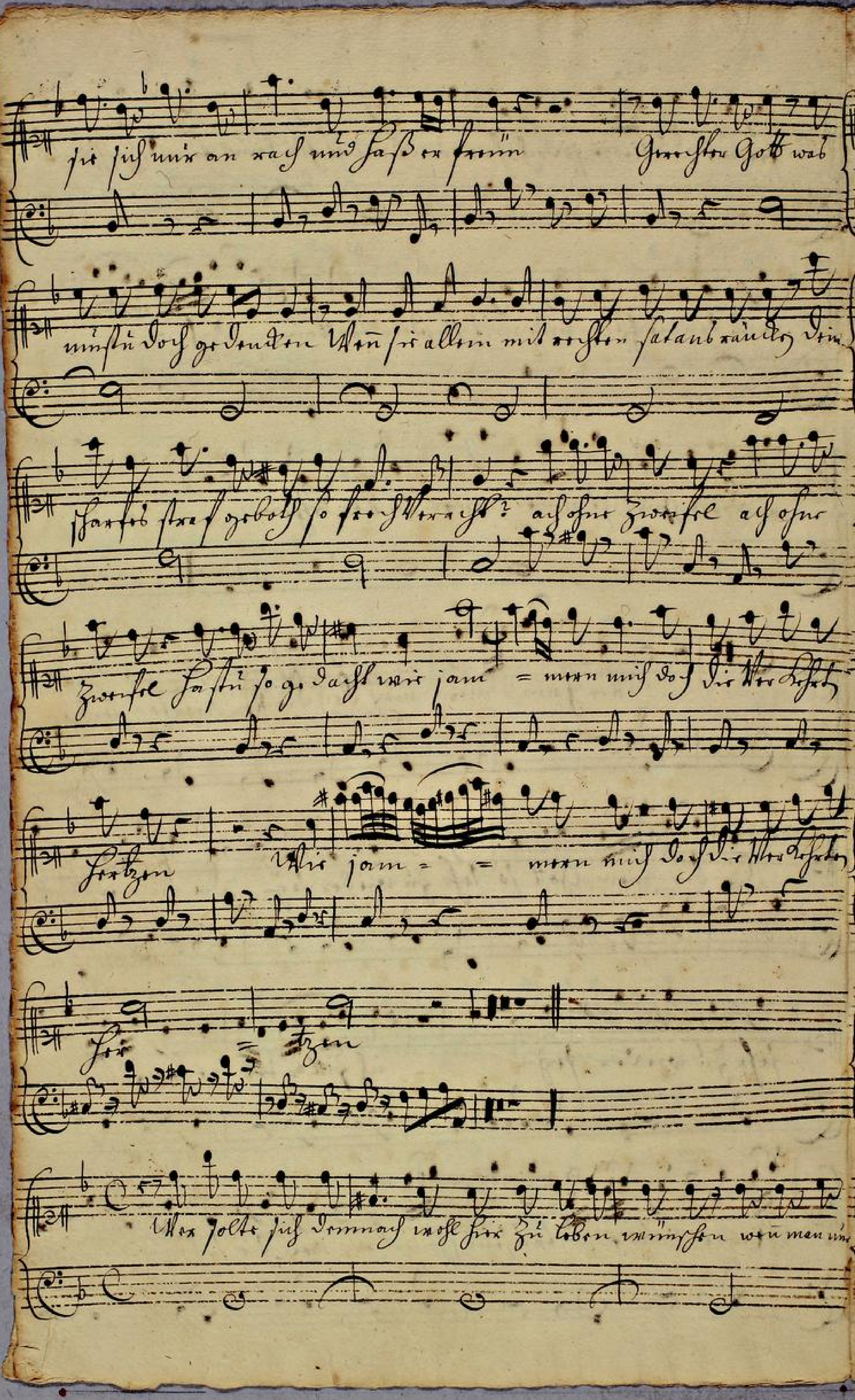
Diese schuld, ist minen minen Hertzen

Ach komm mein muß doch die Rothen Herzen

die die mein Gott so feste zu weiden seyn die die mein Gott so

feste zu weiden seyn ist Zitt = ter mehr als tausend

schmertzen und süsse tausend schmertzen wan sie süssen an sich wo



TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0041
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

Ja sind ungemach Vor seine Liebe sicht? doch weil ich auch den Feind wie

meinen besten Freünd nach Gottes Vorschrift lieben muß so

stieß mein steter Zorn und Groll d. wünscht allein daß Gott zu loben der

tacem.

selbst die Liebe heißt O eintracht Voller Geist wan wir der Liebe

uns sein Himmel Zu geben? Mir

ordel möcht zu Leben mir ordel möcht zu Leben Mir

ordel möcht zu Leben mir ordel möcht zu Leben Drum muß ich

Ihr Ihm nun mir Ihm nun mir nun mir ihr Ihr Mir

wohl mehr zu leben = Ihm nun mir nun mir ihr Ihr

Mir wohl mehr zu leben

wohl mehr zu leben Ihm nun mir ihr Ihr Ihm

nun mir Ihm nun mir nun mir ihr Ihr mir wohl mehr zu

Leben = Ihm nun mir nun mir ihr Ihr Mir

gram Herzen finden Lass mir's wohl sein

fürstlich
hessische
Hofbibliothek

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0043
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt

finden wo selbst ich ruhig bin ruhig zu = sey

Lass mich dis wenn Sanft finden wo

selbst ich ruhig bin

TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT
http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/Mus-Ms-419-12/0044
Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt